

## L.XXIV Exercise (p. 101)

नोद्वेजयेज्जगद्वाचा रूक्षया प्रियवाग्भवेत् ।

प्रायेण प्रियकर्मा यः कृपणो ऽपि हि सेव्यते ॥१२॥

Uno no debe aterrorizar al mundo con palabras crueles/duras, uno debe ser amable/sociable.  
Pues generalmente incluso siendo un miserable es servido/honrado si es amable.  
Pues aquel que es realmente amable, es servido/honrado aun siendo pobre/miserable.

Uno no debe aterrorizar al mundo con voz ruda, uno debe ser cortés.  
Si uno es realmente amable es servido incluso por el miserable/mezquino. Narendra

यावन्ति हतस्य पशोश्चर्मणि लोमानि विद्यन्ते तावन्ति वर्षाणि हन्ता नरके वसेत् ।१।

1. Que el asesino more tantos años en el infierno,  
tantos como pelos se encuentren en la piel del animal muerto.  
Tantos pelos como tiene la piel de un animal muerto, tantos años el asesino debe morar en el infierno. Narendra

भृत्या बलवन्तं राजानमायुष्मन्निति वदन्तु ।२।

2. Digan los sirvientes: "larga vida al poderoso rey".  
Los criados deben decir al poderoso rey: "Larga vida". Narendra

भास्वन्तं सूर्यं दिने द्विजातयः पूजयन्तु ।३।

3. Que los dos veces nacidos honren/adoren al resplandeciente Sol cada día/día tras día.  
Adoren los dos veces nacidos al Sol brillante cada día.

कियतो मासान्भवान्काश्यां न्यवसत् ।४।

4. ¿Cuántos meses vivió/habité usted en Benarés?

के चिद्यतयो भस्मना शरीरं मार्जयन्ति ।५।

5. Algunos ascetas se cubren/limpian el cuerpo con ceniza.

कर्म बलचदिति मतिमतो दरिद्रान्पश्यतो (gen.) मे मतिः ।६।

6. El karma fuerte es como mi mente observando a los astutos pobres.

त्वयि राज्ञि तिष्ठत्यस्माकं सर्वासां च प्रजानां सुखं न विनश्येत् ।७।

7. Miestras exista vuestro rei que no sucumba nuestra felicidad, la de todos y la de todas las criaturas.

एकस्मिञ्जन्मनि ये शूद्रा अजायन्त त आत्मनां धर्मान्सम्यगनुतिष्ठन्तो द्वितीये जन्मनि द्विजातयो भवेयुः ।८।

8. Quienes en una existencia nacieron zurdas, cumpliendo sus deberes correctamente que en el segundo nacimiento sean dos veces nacidos.

ग्रामे परिव्राण्म तिष्ठेद्वने परिभ्रमन्ब्रह्म ध्यायेत् ।९।

9. Que el asceta errante permanezca en el pueblo, que el brahmán reflexione deambulando en el bosque.

एतस्यां पुरि श्रीमतो राज्ञोः समागमो ऽजायत ।१०।

10. En esta ciudad fue conseguido el encuentro de los 2 famosos reyes.

ब्रह्मा जगतः स्रष्टा वेदेषु श्रूयते ।११।

11. Brahma, el creador del mundo, es escuchado/oído en los vedas.

यान्पक्षिणो वनस्य सीमनि वृक्षादुत्पततो ऽपश्यत ते सर्वे मया भ्रात्रा च

पाशैर्जीवन्त एवाबध्यन्त मात्रा चास्मभ्यमपच्यन्त ।१२।

12. Aquellos pájaros que visteis alzando el vuelo del árbol, esos pájaros fueron atrapados vivos con lazos poro mi hermano y así fueron cocinados por la madres para vosotros.

13. Brahmins have their shoes made (use कृ caus.) of leather (inst.) or wood.

Los brahmanes tienen sus zapatos hechos de piel o madera.

ब्रह्माणि चर्मणा काष्ठेन वा उपानहः कारयन्ति ।१३ ।

14. A temple of blessed Viṣṇu stands in the outskirts of this village, on the bank of the river.  
Un templo del bendito Viṣṇu permanece/ se yergue en las afueras de este pueblo en la orilla del río.

भगवन्तः विष्णोरेकं देवकुलं एतस्य ग्रामस्य सीमसु नद्योस् तीरे तिष्ठति ।१४ ।

15. Let him rub off the vessels diligently with ashes (pl.).  
Deja que frote con diligencia los potes con ceniza.

पात्रान् भृशं भस्मभिर्मारजयतु ।१५ ।

16. The servants announced to the king that the two celebrated poets were coming (use or. recta with इति )  
Los sirvientes anunciaron al rey que los dos célebres poetas estaban llegando.

श्रीमन्तौ कवी आगच्छतां इति भृत्यो नृपतये ऽनिवेदयन् ।१६ ।

17. O children (du.), tell me your (आत्मन्, gen. du.) names.  
Oh niños, decidme vuestros nombres.

बालावात्मोर्नामनी माम् वदतमै ।१७ । revisar frase sánscrita

18. The world-spirit is described in many Upaniṣads.  
'Bráhmaṇ' es descrito en muchas Upaniṣads.

ब्रह्मा प्रभूतसूपनिषत्सु वर्णयते ।१८ ।

19. It is said by the seers that the world-spirit is omnipresente (use or. recta).  
Es dicho por los videntes/sabios que bráhmaṇ es omnipresente.

ब्रह्मा विभुर्इति ऋषिभिर्उच्यते ० वदयते ।१९ । en activa: ब्रह्मा विभुर्इति ऋषिर्वदन्ति

20. That part of the world-spirit, which is encompassed by the body, is called the soul of man.  
La parte de bráhmaṇ que es abarcada/acompañada por el cuerpo, es llamada el alma del hombre.

यः शरीरेन वरयते सो ब्रह्मनो भाग (पुरुषस्य) आत्मा वदते ० ह्यायते ।२० ।

[atma Nom. predicado > Macdwell p. 184 n. 196 / p. 179 b omisión del verbo en pasado]

21. Candragupta was the mighty emperor of the whole earth.  
Candragupta fue el poderoso emperador de toda la tierra.

चन्द्रगुप्तः सर्वया भुवो बलवान् संराक् अभवत् ।२१ ।

22. All the mighty warriors who fought in kṛṣṇa's army were killed in battle by the enemy.  
Todos los poderosos/fuertes guerreros que lucharon en el ejército de kṛṣṇa, fueron matados en la batalla por el enemigo.

ये सर्वा बलवन्तः क्षत्रियाः कृष्णस्य सेनयायुध्यन् ते रणे ऽरिणामारयन्त ।२२ ।

23. In the R̥gveda (ऋच् pl.) occurs (विद् pass.) also the Triṣṭubh.  
En el R̥gveda ocurre también el Triṣṭubh.

ऋक्षु त्रिष्टुभं अपि विद्यते ।२३ ।

24. The king of Pāṭaliputra is by birth a sūdra; let him not marry the beautiful daughter of the ascetic Mitrātiṭhi.  
El rey de Pāṭaliputra es por nacimiento un zurda; que no se case con la hermosa hija del asceta Mitrātiṭhi.

पाटलिपुत्रस्य नृपो जन्मनः शुद्रः सुन्दरया पुत्रया मित्रातिथेयतिः मा परिनायतु ।२४ ।

[Imperativo con mā / presente optativo con na: na parināyeta]

### L.XXV Exercise (p. 105)

विद्वान्प्रशस्यते लोके विद्वान्गच्छति गौरवम् ।

विद्यया लभ्यते सर्वं विद्या सर्वत्र पूज्यते ॥१३॥

विद्वान् प्रशस्यते लोके विद्वान् गच्छति गौरवम् ।

Nom. s. √ sams loc. s. n. dignidad  
part. act. perf. alabar Acc. s.  
el sabio  
el que conoce

विद्यया लभ्यते सर्वं विद्या सर्वत्र पूज्यते ॥१३॥

f. vidya √ labh Nom. s. √ puj  
Inst. s. se adquiere honrar

En el mundo el que conoce es alabado, el que conoce obtiene dignidad.

Todo se adquiere con el conocimiento, en todas partes el conocimiento es honrado.

En este mundo el que es sabio/el que conoce es alabado, obtiene dignidades/gloria.

Todo es obtenido por el conocimiento, el conocimiento es honrado en todas partes. Narendra

प्राच्यां दिशि ज्योतीष्युद्रच्छन्ति प्रतीच्यामस्तंगच्छन्ति ।१।

Loc. s. f. diś n. jyotis ud-√gam prati am-astam-√gam  
este Loc. s. jyotiṃṣi levantarse Loc. s. ponerse  
Nom. pl. aparecer oeste declinar  
desaparecer

1. Los astros aparecen/se levantan por el este y desaparecen/se ponen por el oeste.  
Los astros se alzan por el este y se ponen por el oeste.

विद्वद्भिरेव विदुषां श्रमो ज्ञायते ।२।

vidvadbhir eva Gen. pl. m. esfuerzo √ jñā v  
Inst. pl. de los sabios dificultad conocer, saber;  
aprender; percibir; reconocer

2. Sólo por los sabios, se sabe/conoce/reconoce (en) el esfuerzo de los sabios. n  
La dificultad/ el esfuerzo de los sabios, es sólo reconocida por los sabios.  
Es conocido que el trabajo arduo es reconocido sólo por los sabios. Narendra

त्वष्टुस्त्रिशीर्षाणं पुत्रं मघवामारयत् ।३।

त्वष्टु स्त्रिशीर्षाणं पुत्रं मघवामारयत्  
tvaṣṭr trīśīṣaṇ maghavan a-mārayat  
tvaṣṭus de 3 cabezas Indra  
Gen. s. Acc. s. Nom. s.

3. Indra mató/dió muerte al hijo de tres cabezas de Tvaṣṭr.  
Indra dió muerte al hijo que tenía 3 cabezas de Tvaṣṭr. Narendra

अहनी एव क्षत्रियावयुध्येताम् ।४।

Acc. de kṣtriyau a-√yudh  
tiempo d. Nom. d. luchar  
2 días

4. En verdad, ambos guerreros lucharon/combatiéron durante dos días.  
**Ambos guerreros deben combatir sólo durante el día.** Narendra

शुना दशो द्विजातिः स्नानमाचरेत् ।५।

m. śvan √ dāns n. śnana a + √car  
perro pp baño  
Inst. s. mordido Acc. s.

5. Que tome un baño el dos veces nacido mordido por el perro.

El dos veces nacido cuando es mordido por un perro debe tomar un baño. Narendra

काश्या आजग्मुषो भ्रातृनपश्याम ।६।

f. Kāśī pp a√gam bhrātṛn apasyāma  
Gen. s. ajagmuṣas Acc. pl.  
Acc. pl.  
venidos

6. Vimos a los hermanos que han venido/venidos de Banarasi.

येन वेदा अधीतास् तं युवानमपि गुरुं गणयन्ति ।७।

Inst. s. Nom. pl. adhitās tam yuvānam api √gan (2 acc.)  
quien estudiados Acc. s. Acc. s. considerar, tener como a  
ese joven

7. Tienen como a un guru a ese joven por quien los vedas han sido estudiados. n  
Los vedas consideran también un guru a aquel joven por el cual ha sido estudiado.  
El que ha estudiado los Vedas, ese joven también es considerado un guru. Narendra  
El que ha estudiado los Vedas, aunque joven también es considerado un guru. Narendra

पापाः कर्मणां विपाकेन द्वितीये जन्मनि तिर्यक्षु जायन्त इति स्मृतिः ।८।

n. pecado Gen. pl. Inst. s. en el 2º n. janman Loc. pl. √jan f. smṛti  
el malo resultado nacimiento n. tiryāñc nacer tradición  
Nom. pl. consecuencia existencia animal  
Loc. s.

8. La tradición dice: "en su 2º nacimiento los malos nacen en los animales por efecto de las acciones".  
Los malos por la maduración del karma en su próximo nacimiento nacen en los pájaros dice la smṛti. Narendra

विद्वांसो विद्वद्भिः सह समागमाय स्पृहयन्ति ।९।

Nom. pl. Inst. pl. junto con m. reunión √sprh (Dat.)  
Dat. s. desear, desear ardientemente, suspirar por

9. Los sabios desean el encuentro con los sabios. Narendra

कियद्भिरहोभिः काश्याः प्रयागमगच्छत ।१०।

कियद्भिर् अहोभिः काश्याः प्रयागम् अगच्छत  
quiyant n. ahan Abl. s.  
por cuántos día

10. Cuántos días habeis tardado en ir de kāśī a Prayāga.

Cuántos días se tarda en ir de kāśī a Prayāga.

Cuántos días se tarda de kāśī a Prayāga. Narendra

प्राचां देशे पाटलिपुत्रं नाम महन्नगरं विद्यत उदीचां तक्षशिला प्रतीचां भृगुकच्छम् ।११।

Loc. s. m. región Nom. s. Acc. s. vidyate Loc. s. Loc. s.  
país n. nāman pres. mid. en el norte en el oeste

11. En la región oriental/en el este se encuentra/se halla una gran ciudad llamada Paṭāliputram,  
en el norte está Taxila y en el oeste Baroch.  
En el este está situada una gran ciudad llamada Paṭāliputra, en el norte Takṣiḷa y en el oeste Bhṛgukaccha.  
Narendra

pendiente de corrección:

12. Vṛtra was killed (हन् caus. pass.) by Maghavan and the Maruts.

Vṛtra fue matado por Maghavan y los Maruts.

वृत्रो मघवना मरुद्भिश्चाघातयत ।१२। (हन् caus. घातयति-ते)

13. Young women sang a song. Las jóvenes mujeres cantaron una canción.

युवतयो नार्या एकं गियमगायन् ।१३।

14. Two learned Brāhmanas dispute. Dos estudiosos/experimentados Brahmanes (se) disputan.  
अधीतौ ब्रह्मणौ विवदेते ।१४ ।
15. Saramā is called in the Ṛgveda the dog (f.) of the gods.  
Saramā es llamado en los Ṛgvedas el perro de los dioses.  
ऋग्वेदे देवानां शुनी सरमैचते ।१५ ।
16. Great forests are found in the west (expr. as pred., nom. pl.).  
Grandes bosques han sido hayados en el oeste.  
प्रतीचि महान्ति वनान्यविन्दतन् ।१६ ।
17. In the assembly let the best among the learned teach (उप-दिश) the law.  
En la asamblea que el mejor de entre los letrados instruya/prescriba la ley.  
परिषदि श्रेयान् विद्वत्सु विधिं उपदिशतु ।१७ ।
18. Those who have committed evil deeds must stand by day (acc.) and sit by night.  
Aquellos que han cometido malas acciones deben estar de pie durante el día y sentarse durante la noche.  
ये पापान् कर्माण्याचरन्स् ते दिनं छित्तेरन् रात्रिञ्च सदेरन् ।१८ ।
19. Glory was attained by the young warrior. La gloria fue alcanzada por el joven guerrero.  
कार्किं यूना क्षत्रियेनालभ्यत ।१९ ।
20. Turned toward the east let one reverence the gods; the east (प्राची) is the quarter (दिश) of the gods.  
Girado/inclinado hacia el este que se revencie/honre a los dioses; el este es la dirección de los dioses.  
प्राची देवानान् दिशं प्राङ् देवान् पूजयतु ।२० ।
21. Day by day one must worship (पूज) the Sun. Día a día uno debe rendir culto al Sol.  
दिने दिने सुर्यम् पूजयेत् ।२१ ।
22. The gazelle has been killed by dogs. La gacela fue matada por los perros.  
मृगो शुन्भिस् अघातयत ।२२ ।
23. The lion is king of forest-dwelling animals. El león es el rey de los animales que viven en el bosque.  
सिंहो वनवासिनाम् तिर्यञ्चाम् राजा ।२३ ।